



DPTO. DE FILOLOGÍA FRANCESA

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Nom(s) et prénom(s)

**GRAMÁTICA CONTRASTIVA FRANCOESPAÑOLA
CURSO 2006-2007 – SEGUNDA CONVOCATORIA (06/09/2007)**

1. Les productions ci-dessous appartiennent à des Espagnols apprenant le français ou à des francophones apprenant l'espagnol. Identifiez et analysez les erreurs du point de vue de l'altération qu'elles produisent dans la structure de l'énoncé et du domaine linguistique concerné. Faites ensuite des hypothèses raisonnées quant à leur étiologie : est-elle de type interlinguistique ou intralinguistique ? Qu'est-ce qui explique ces erreurs ?
Jugez enfin de l'importance de chacune de ces erreurs sur le plan de la communication. Quelles sont celles qui pourraient l'entraver davantage ? Pourquoi ? **2,5 points**

1.1 - *Les especialités de ce chocolatier ont été analysées pour un équipe de chercheurs agro-alimentaires.

1.2 - *— Et ta sœur ? Ben... Marie habite en Portugal. Elle a deux fils : Paul et Cécile.

1.3 - * Je suis québécois et pourtant canadien.

1.4 - * —No te preocupes. ¿Quién no tuvo alguna vez relaciones conflictuales con sus compañeros? Lo importante es que la experiencia te haya enseñado a relacionarte mejor con ellos.

2. Dans les phrases ci-dessous, marquez les aires de difficulté, justifiez-les en ayant recours à l'analyse contrastive et traduisez ensuite. **7,5 points**

2.1 —Donnez-lui ce livre quand vous le reverrez. —Très volontiers, monsieur. Je le lui donnerai dès qu'il reviendra.

2.2 —¡No me lo repitas más! Ya sé lo que quiere. —¿Qué? —Que vaya a verlo. —Entonces, ve. —Ya; es en lo que estoy pensando desde esta mañana.

2.3 C'est moi qui marchais la première.

2.4 Me han aconsejado un restaurante que parece bueno.

2.5 ¡Lávate las manos, ponte el abrigo y date prisa, que llegas tarde!

2.6 J'avais l'impression qu'il y avait quelque chose de grave dans tout cela, mais je ne devinais pas ce qui le rendait si nerveux.

2.7 Le sida demeure le plus grand obstacle au développement en Afrique et, tant que nous ne l'aurons pas surmonté, il nous sera impossible d'atteindre nos objectifs.